

In *Proteo* Stephen immagina suo zio Richie Goulding mentre dice *Al diavolo 'sta porca idrolitina*. e in *Sirene* la signorina Kennedy mentre *il vassoio* del tè *su una cassetta d'acqua minerale rivoltata*. L'acqua Lithia era un tipo di acqua minerale in bottiglia popolare all'inizio del XX secolo - [immagine pubblicitaria in JP](#).

Gran parte di quest'acqua proveniva (e proviene ancora) da Lithia Springs, Georgia, negli Stati Uniti. I sali di litio nell'acqua avrebbero dovuto curare vari disturbi e i medici la prescrivevano ai loro pazienti. A Lithia Springs nel 1888 aprì un resort termale e l'acqua iniziò ad essere imbottigliata e venduta.

Quando, nell'immaginazione di Stephen, Richie Goulding dice: *Al diavolo 'sta porca idrolitina. Ti butta giù* (in originale: *Damn your lithia water. It lowers*), non è chiaro se si riferisca a qualche preferenza di Stephen o se stia usando *your* in senso generico. Né il senso di *lowers* è molto chiaro. L'acqua litica abbassa il metabolismo, i propri spiriti, la forza o il sapore del suo *malt*? (abbreviazione di malt whisky) (tradotto con *Da bere*).

L'OED osserva che *lower* può significare *diluire*. Offre diversi esempi, tra cui uno da Martin Chuzzlewit di Dickens: *Allora cosa vai a bere, una birra da tavola?*

Sembra molto probabile che Richie stia rifiutando la teoria secondo cui il *Whusky!* (tradotto con *Vischi!*) dovrebbe essere diluito con una goccia d'acqua, e soprattutto acqua minerale. In *A Little Cloud*, Ignatius Gallaher saluta il suo vecchio amico con una discussione sulla questione: *Ciao, Tommy, vecchio eroe, eccoti! Che va? Cosa prendi? Prendo whisky: meglio roba di quello che si ottiene attraverso l'acqua. Soda? Lithia? Senza minerali? Lo stesso. Rovina il sapore ... Qui, garçon, portaci due metà di whisky di malto, da bravo ragazzo.*